

# 9 - It's Not Love / Hey, How're You Feeling? / Snowy Night

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:03] A**

I'm leaving, now.

**[00:05] A**

Are you sure you're going to  
be okay alone for three days?

**[00:08] Hio**

I'll be fine, Onee-chan.

**[00:10] A**

Be sure to hang the laundry out.

**[00:13] Hio**

Okay.

**[00:15] A**

Bye.

**[00:19] Hio**

*It's cold.*

**[00:25] Hio**

*I have the early shift at Uma today.*

**[00:27] Hio**

*I should take a bath and wake up.*

**[00:33] Hio**

*Oh, no. Am I catching a cold?*

**[00:35] Hio**

*I should take some medicine.*

**[02:17] Kantoku**

A cold?

**[02:18] Hio**

I totally have a cold,

**[02:21] Hio**

so please let me take the day off.

**[02:24] Hio**

I sent you proof.

**[02:27] Kantoku**

You didn't have to take a picture.

**[02:29] Kantoku**

All right.

**[02:30] Kantoku**

Take the day off.

**[02:31] Kantoku**

I'll find someone to fill your shift.

**[02:33] Hio**

Thank you.

**[02:37] Hio**

He didn't get angry at me.

**[02:39] Hio**

Good night.

**SIGN** It's Not Love

**[02:50] A**

Bye.

**[02:53] B**

Watch out for cars.

**[02:59] C**

Good morning.

**[03:00] D**

Good morning.

**[03:24] Hio**

*I'm getting kinda hungry.*

**[03:31] Hio**

Yes?

**[03:34] Hio**

Who'd be here at this hour?

**[03:45] Kantoku**

Hey, don't close it.

**[03:47] Hio**

Why are you here, Kantoku?

**[03:49] Kantoku**

I'm here to check on your cold.

**[03:51] Hio**

You didn't warn me!

**[03:53] Kantoku**

I texted you.

**[03:54] Kantoku**

You didn't respond, so I  
got worried and came over.

**[03:59] Hio**

I didn't notice.

**[04:01] Kantoku**

Jeez.

**[04:02] Kantoku**

I'm glad you seem well, though.

**[04:05] Kantoku**

Sorry I came.

**[04:06] Kantoku**

I'm leaving.

**[04:08] Kantoku**

I bought some stuff that might be useful.

**[04:11] Kantoku**

I'll leave it here.

**[04:13] Kantoku**

Later.

**[04:28] Hio**

You better leave once you're done cooking.

**[04:31] Kantoku**

I know.

**[04:33] Kantoku**

I have to go to work soon, anyway.

**[04:35] Kantoku**

Clean your table.

**[04:36] Hio**

Leave right away, please.

**[04:39] Hio**

Don't leave a trace when  
you blip out of existence.

**[04:41] Kantoku**

I know, I'll leave.

**[04:56] Kantoku**

You're okay with shiitake mushrooms, right?

**[04:58] Hio**

Yes.

**[05:04] Kantoku**

Where's the salt?

**[05:05] Kantoku**

There you go.

**[05:23] Kantoku**

Chew well.

**[05:26] Hio**

Fine, then.

**[05:31] Kantoku**

You don't have chili oil, huh?

**[05:33] Kantoku**

I should have bought some.

**[05:35] Hio**

It's okay.

**[05:37] Kantoku**

Is it good?

**[05:38] Hio**

It's fine.

**[05:40] Hio**

Leave once you're done eating, please.

**[05:42] Kantoku**

Fine, fine.

**[05:45] Hio**

I'm starting to feel warm.

**[05:47] Kantoku**

I put ginger in it.

**[05:49] Kantoku**

It's good when you have a cold.

**[05:51] Kantoku**

Do you hate ginger?

**[05:52] Hio**

Not really.

**[05:56] Kantoku**

I'm going, then.

**[05:58] Kantoku**

Go to the doctor's if you can walk.

**[06:00] Hio**

Okay.

**[06:05] Hio**

He's gone.

**[06:13] Hio**

I have to hang the laundry.

**[06:16] Sensei-chan**

Welcome.

**[06:18] Sensei-chan**

That'll be 1,400 yen.

**[06:20] Sensei-chan**

Do you have a membership card?

**[06:22] Fu-girl**

I heard Hio-tan has a cold.

**[06:24] Kameko**

I got a photo from the scene, too.

**[06:28] Fu-girl**

I wonder if she's okay.

**[06:30] Kantoku**

She sent it to everyone at Uma.

**[06:32] Kantoku**

Is it really something to brag about?

**[06:34] Kantoku**

Get to work, you two.

**[06:36] Kantoku**

We have new books from Yonkuri.

**[06:38] K; H**

Yes.

**[06:41] [Messenger] Text**

How're you feeling?

**[06:50] Umio**

Kantoku, is that it for orders?

**[06:54] Kantoku**

*Is she sleeping?*

**[06:56] Umio**

Kantoku.

**[06:59] Kantoku**

Sorry.

**[07:19] Kantoku**

Hey, Hio-tan.

**[07:21] Kantoku**

It's me.

**[07:30] Kantoku**

Maybe she's at the hospital or something.

**[07:36] Kantoku**

Hio-tan.

**[07:36] Kantoku**

Hey, Hio-tan.

**[07:38] Kantoku**

Are you all right?

**[07:38] Kantoku**

Hey.

**[07:40] Kantoku**

Dammit.

**[07:46] Kantoku**

Hio-tan!

**[07:56] Kantoku**

Where's a hospital that'd be open this late?

**[08:02] Kantoku**

Hio-tan.

**[08:03] Kantoku**

Hang in there.

**[08:13] Kantoku**

Taxi.

**[08:14] [SONG] Text**

Occupied

**SIGN** Crap.

**[08:37] Hio**

K-Kantoku.

**[08:58] Hio**

Kantoku?

**[09:00] Kantoku**

You're up, Hio-tan?

**[09:02] Kantoku**

You got an IV at the hospital.

**[09:04] Kantoku**

You just got home.

**[09:05] Hio**

*The hospital?*

**[09:07] Hio**

*Right, I collapsed.*

**[09:11] Hio**

*And then Kantoku came.*

**[09:13] Hio**

*And then...*

**[09:20] Hio**

Kantoku, what was—

**[09:22] Kantoku**

Calm down, Hio-tan.

**[09:24] Hio**

I'm fine now.

**[09:25] Hio**

Thank you.

**[09:26] Kantoku**

Hey, Hio-tan!

**[09:28] Kantoku**

I'm better now. Leave, please.

**[09:30] Kantoku**

Hurry. Now.

**[09:30] Kantoku**

I said, "calm down."

**[09:31] Hio**

Why aren't you leaving?

**[09:35] Kantoku**

I broke the door; I can't lock it.

**[09:37] Kantoku**

So I'll stay the night.

**[09:40] Hio**

Wh-Wh-What are you talking about?

**[09:42] Kantoku**

What?

**[09:43] Kantoku**

It'd be dangerous to leave it open.

**[09:45] Kantoku**

I broke it.

**[09:46] Kantoku**

It's my responsibility.

**[09:48] Kantoku**

I won't attack a sick girl.

**[09:50] Kantoku**

Don't worry.

**[09:51] Kantoku**

Don't get your hopes up.

**[09:52] Hio**

I'm not getting my hopes up!

**[09:54] Hio**

I'm fine, okay?

**[09:56] Hio**

Thank you.

**[09:57] Hio**

Please leave.

**[09:59] Kantoku**

I refuse.

**[10:00] Hio**

Wh-Why?

**[10:02] Kantoku**

How could I leave you to be alone when you're so weak?

**[10:05] Kantoku**

I'm worried for you.

**[10:21] Hio**

Aren't you going to sleep, Kantoku?

**[10:25] Hio**

You can sleep, you know.

**[10:27] Hio**

I don't think I'll be able to fall asleep.

**[10:29] Kantoku**

Don't be silly.

**[10:30] Kantoku**

Hurry up and sleep so you can get better.

**[10:51] Kantoku**

She actually fell asleep.

**[11:34] (Flashback) Kantoku**

You're always way too defenseless.

**[11:39] (Flashback) Kantoku**

It's not my fault if I finally lose control.

**[11:46] Hio**

*Sheesh, Kantoku, what's your problem?*

**[11:51] Hio**

Is it fun playing with my feelings?

**[12:01] Umio**

Kantoku's taking the day off sick?

**[12:03] Sensei-chan**

Thank you for waiting. Next customer, please.

**[12:06] Sensei-chan**

Umii-kun, get me more bonus posters and folders.

**[12:09] Umio**

Okay.

**[12:11] Umio**

Which box is it?

**[12:13] Fu-girl**

We're out of stock.

**[12:14] Fu-girl**

What's going on?

**[12:15] Kameko**

Yonkuri new arrivals here.

**[12:17] Kameko**

We're getting complaints that there's  
role reversal fan fiction mixed in.

**[12:19] Sensei-chan**

I told you not to let the  
cover art style confuse you.

**[12:22] Sensei-chan**

Forget it, I'll handle it.

**[12:25] Hio**

It's so much harder without Kantoku.

**[12:29] Sensei-chan**

All right, let's all go check  
on Kantoku when we're done.

**[12:32] All**

Yeah!

**[12:33] Hio**

No.

**[12:34] Hio**

You'll just spread the damage  
if you get sick, too.

**[12:37] Fu-girl**

I want to have a rice soup party.

**[12:39] Hio**

No.

**[12:40] Hio**

Never!

**[12:45] Kantoku**

Tasty.

**[12:48] Sensei-chan**

What? Sick again?

**[12:50] Hio**

Yeah, see, here's proof.

**[12:52] Sensei-chan**

You don't have to prove it.

**[12:55] Sensei-chan**

Okay, I'll be there right away.

**[12:58] Sensei-chan**

All right.

**SIGN** Hey, How're You Feeling?

**[13:01] Sensei-chan**

Thanks for helping me carry  
all this, Sommelier-kun.

**[13:05] Sensei-chan**

I've never been to Hio-tan's place before.

**[13:09] Sensei-chan**

*I have another reason for  
going to Hio-tan's place,*

**[13:11] ---**

*aside from checking up on her:*

**[13:14] Sensei-chan**

*to see the secret to her cuteness.*

**[13:17] Sensei-chan**

*The source of her girl power.*

**[13:23] Sensei-chan**

*Quite a few fancy houses.*

**[13:26] Sensei-chan**

*Hio-tan must live in a nice house, too.*

**[13:37] Sensei-chan**

*It's actually pretty old.*

**[13:38] Sensei-chan**

*It's about as old as Sommelier-kun's.*

**[13:40] Sensei-chan**

*Is this another rule of girl power?*

**[13:42] Sensei-chan**

*I'll have to note it down later.*

**[13:46] Sensei-chan**

Hio-tan.

**[13:52] Hio**

Hey, it's Sensei-chan and Sommelier-kun.

**[13:55] Hio**

Thanks for coming.

**[13:58] Sensei-chan**

*Rule number two: wear shabby clothes at home.*

**[14:01] Sensei-chan**

*Everything I thought I knew  
about girl power was wrong.*

**[14:03] Sensei-chan**

*This is important.*

**[14:05] Hio**

Here's my room.

**[14:09] Sensei-chan**

*Rule number three: have a messy room.*

**[14:12] Sensei-chan**

*Perhaps crudeness is a necessity at times.*

**[14:15] Sensei-chan**

Anyway, here: water and food.

**[14:18] Hio**

Thanks.

**[14:19] Hio**

Also, Sommelier-kun

**[14:21] ---**

brought movies and manga  
for when you can't sleep.

**[14:25] Hio**

Thanks.

**[14:26] Sensei-chan**

How's your fever?

**[14:30] Sensei-chan**

You have a really bad fever.

**[14:31] Hio**

It won't go down.

**[14:33] Sensei-chan**

Just get some sleep.

**[14:35] Sensei-chan**

Is there anything you want me to do?

**[14:39] Hio**

Can you hang the stuff that's in the washer?

**[14:44] Sensei-chan**

*Rule number four: put your  
washing machine outside.*

**[14:53] Sensei-chan**

*C-Crazy underwear!*

**[14:55] Sensei-chan**

*It hides almost nothing!*

**[15:02] Sensei-chan**

*H?*

**[15:03] Sensei-chan**

*A, B, C, D, E, F, G,*

**[15:06] Sensei-chan**

*H!*

**[15:07] Sensei-chan**

*Just how big is it?*

**[15:12] Sensei-chan**

*It doesn't latch on anywhere.*

**[15:14] Sensei-chan**

*This is H?*

**[15:20] Sensei-chan**

*I've seen this in a magazine.*

**[15:22] Sensei-chan**

*It's that fishnet that turns you into pork!*

**[15:24] Sensei-chan**

*I've never actually touched one.*

**[15:27] Sensei-chan**

*Wait, what's this thing?*

**[15:30] Sensei-chan**

*It was in the washer, so that must mean it's something you wear.*

**[15:34] Sensei-chan**

*Where, exactly?*

**[15:37] Sensei-chan**

*Is it a hairband?*

**[15:40] Sensei-chan**

*It gets in the way of my vision, but I guess*

**[15:43] ---**

*you have to deal with it to be a fancy girl.*

**[15:46] Sensei-chan**

*But really?*

**[15:50] Sensei-chan**

*Hio-tan.*

**[15:51] Hio**

*I want Hagen-Dazs.*

**[15:54] Sensei-chan**

*She's always dressed so cute,*

**[15:56] Sensei-chan**

*but she has a monster underneath it.*

**[16:00] Sensei-chan**

*This is good research.*

**[16:02] Sensei-chan**

*Beware, girl power!*

**[16:04] Hio**

*Sensei-chan.*

**[16:06] Hio**

*Why are you taking pictures?*

**[16:08] Hio**

*Those are my sister's.*

**[16:11] Kantoku**

*It is merciless. It has come again.*

**[16:15] Kantoku**

*Are you all armed?*

**[16:17] All**

*Yes.*

**[16:19] Umio**

*I brought the PC version of the ero-game Die Heart 3.*

**[16:22] Kantoku**

*Good. Sommelier.*

**[16:24] Kantoku**

*An ero-hon with bonus pantsu.*

**[16:26] Kantoku**

*Impressive.*

**[16:27] Kantoku**

Sensei.

**[16:28] Kantoku**

Various manga for singles.

**[16:30] Kantoku**

A curveball.

**[16:31] Kantoku**

But not bad.

**[16:33] Fu-girl**

I brought this BL comic that got chosen

**[16:35] ---**

at this year's "This BL is seriously good."

**[16:38] Kameko**

Singles can sleep well with this.

**[16:41] Hio**

I brought a whisper CD by  
a popular voice actress.

**[16:46] Kantoku**

All right, let's move out.

**[16:47] All**

Hooah!

**SIGN** Christmas Damage Control

**SIGN** The horror  
creeps upon  
us!!

**SIGN** Christmas cancellation notice

**SIGN** For Singles

**SIGN** Keep Santa Out

**[16:53] Umio**

Beware, people!

**SIGN** Snowy Night

**[16:55] Umio**

A massive, powerful Christmas is approaching!

**[16:58] Kameko**

Solo play is dangerous.

Get your weapons here.

**[17:03] Kameko**

Women here.

**[17:06] Hio**

The Christmas corner is  
pretty strong this year.

**[17:10] Fu-girl**

Yeah, it's because Kantoku's so busy

**[17:13] ---**

with work that he had to cancel  
the Christmas party this year.

**[17:17] Fu-girl**

He's venting steam.

**[17:18] Hio**

Oh, really?

**[17:24] Kantoku**

Tsumorin.

**[17:27] Tsumorin**

Kan-chan.

**[17:30] Kantoku**

Wh-What are you here to buy?

**[17:32] Tsumorin**

Come on, the same books as always.

**SIGN** 1,000 ways to %^\$\* Santa Claus

**[17:35] Tsumorin**

Damage control for Christmas alone.

**[17:37] Kantoku**

Don't buy such a disturbed book.

**[17:39] Kantoku**

Who shelved that book?

**[17:42] Tsumorin**

What? It's all your fault!

**[17:45] Kantoku**

Stop crying.

**[17:46] Kantoku**

Don't drink in the store.

**[17:48] A**

What's going on? That guy  
has a girl crying at him.

**[17:51] Umio**

What is this, a TV drama?

**[17:53] Umio**

You sure are living the life.

**[17:56] Kantoku**

Umio.

**[17:57] Umio**

Banish him from our paradise!

**[18:01] Tsumorin**

Serves you right.

**[18:02] Sensei-chan**

Master Tsumorin.

**[18:04] Sensei-chan**

Long time no see.

**[18:06] Sensei-chan**

I have trained hard since then,

**[18:09] Sensei-chan**

but I still don't understand.

**[18:15] Sensei-chan**

What is girl power?

**[18:18] Tsumorin**

Sorry, Sensei-chan.

**[18:20] Tsumorin**

Forget everything I said.

**[18:23] Tsumorin**

Girl power won't help get the attention of the one you love.

**[18:27] Sensei-chan**

No.

**[18:30] Sensei-chan**

Then what am I supposed to do?

**[18:33] Tsumorin**

Don't worry.

**[18:36] Tsumorin**

You have the person you love in front of you.

**[18:39] ---**

You're more ladylike than anyone.

**[18:43] Sensei-chan**

What are you saying?

**[18:46] Tsumorin**

It's so obvious.

**SIGN** End of Line

**[18:49] Hio**

The line ends here.

**[18:51] A**

Is Santa-san coming this year, too?

**[18:57] Umio**

Look out!

**[19:02] Hio**

Umi-chan.

**[19:03] Kantoku**

Umio's down!

**[19:06] Umio**

I-I'm fine.

**[19:10] Umio**

Onomi-chan

**[19:11] ---**

protected me.

**[19:13] Kantoku**

Damn, you scared me.

**[19:18] Hio**

It's windy all of a sudden.

**[19:21] Kantoku**

*This wind...*

**[19:23] Kantoku**

No.

**[19:34] Kantoku**

G-men!

**[19:37] Umio**

Look at her.

**[19:38] Umio**

She's so ready to enjoy Christmas.

**[19:41] Kantoku**

We have an emergency.

**[19:42] Kantoku**

All assemble.

**[19:57] G-men**

I come today with a request.

**[20:05] G-men**

These books were deemed  
unwholesome and collected by us.

**[20:09] G-men**

They're scheduled for destruction.

**[20:12] G-men**

They're abandoned ero-hons.

**SIGN** Sexy Onii-san!!

**SIGN** Vegetable Miso Picnic

**[20:14] G-men**

They haven't been used once.

**SIGN** Pour that hot chocolate all over me

**SIGN** I come in the spirit of the season with

**SIGN** In the Windy City

**[20:19] ---**

the hopes that they might be used even once.

**SIGN** I trust that you would use them.

**SIGN** That you would make their lives complete.

**[20:31] B**

You're giving us these books?

**[20:35] G-men**

And I want you to know  
that there are many books

**[20:38] ---**

that do not follow the rules,  
and are collected and destroyed.

**[20:42] G-men**

I don't want to see such  
tragic ero-hons being born.

**[20:45] G-men**

I want them to follow the rules.

**[20:57] Kantoku**

Direct the line-up.

**[20:59] Umio**

But it won't earn us profits.

**[21:01] Kantoku**

Just do it, now.

**[21:02] Umio**

O-Okay.

**[21:04] Umio**

Please line up single file.

**[21:07] Kameko**

We're beginning the distribution.

**SIGN** I Love Lolis!

**SIGN** Adult

**[21:13] A**

I'll use it like it's my own daughter.

**[21:18] B**

This book was taken away;

I thought I'd never get it.

**SIGN** Miko Tales

**SIGN** Adult

**SIGN** 1,000 Ways to Get a Hot Guy's Attention

**[21:29] Tsumorin**

Thanks.

**[21:33] C**

I'm glad I lived so long.

**[21:36] D**

This turtle's just like yours, Dad.

**[21:40] E**

It used to be an elephant.

**[21:47] Kantoku**

This is totally an obstruction of business.

**[21:50] G-men**

Well then, everyone, Merry Christmas.

**[21:59] All**

Merry Erostmaz!

**SIGN** Manager

**[23:37] Umio**

They say that Valentine's day is the memorial  
of the Roman Bishop Saint Valentine.

**SIGN** Thank you for watching.

**[23:40] Umio**

There is a tradition of giving  
gifts to those you care about.

**SIGN** See you next time!

**[23:42] Umio**

In Japan, there's a  
conspiracy amongst snack

**[23:44] ---**

manufacturers to make women  
give men chocolates, apparently.

**SIGN** Illustration: Ito Life

**SIGN** See you again!

**[23:50]** ---

---

Revision #1

Created 2026-02-04 23:51:26 UTC by whimsee

Updated 2026-02-04 23:51:26 UTC by whimsee